

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ИСПАНСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

О. В. Абакумова

А. П. Болгова

Воронежский государственный университет

Аннотация: статья посвящена исследованию просодической интерференции в испанской звучащей речи носителей русского языка. В статье представлены результаты аудитивного анализа, которые свидетельствуют об общем эмоциональном характере звучащей испанской квазиспонтанной речи студентов, родным языком которых является русский. Проявление интерференции в испанской речи носителей русского языка, проявляется именно в повышении тона.

Ключевые слова: звучащая речь; интерференция; ритмико-интонационные параметры; ударный слог; эмоционально окрашенная речь; мелодические параметры.

Современная методика обучения иностранным языкам все чаще приобретает коммуникативный характер. С психолингвистической точки зрения, одним из ведущих средств выражения эмоций и экспрессивных состояний человека является звучащая речь, поэтому можно сказать, что экспрессивная функция языка обладает такой же значимостью, как и коммуникативная. Важным сигнальным средством эмоций человека является интонация, так как при передаче эмоций на изучаемом языке возникает проблема их правильной реализации. Выражение эмоции на иностранном языке происходит в параметрах родной речи, таким образом проявляется явление интерференции. Под интерференцией понимается перенос приобретенных навыков из родного языка в новый на любом уровне языковой системы. По определению лингвиста В. А. Виноградова: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающееся либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка», а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [1, с. 197]. Интерферирующее негативное влияние родного языка проявляется в искажении ритмико-интонационной картины изучаемого языка. При намерении выразить определенную эмоцию на изучаемом языке включаются ритмико-интонационные параметры родного языка, в которых реализуется эмоциональная фраза не родного языка.

Таким образом, расхождения в системах взаимодействующих языков являются главным источником просодической интерференции, на которой мы остановимся в данном исследовании. Как считает лингвист Г. М. Бурденюк, «различный фонемный состав, различные правила позиционной реализации фонем, их сочетаемости, различная интонация, различное соотношение дифференциальных и интегральных признаков» [2, с. 127] обуславливают появление «акцента».

Лингвист Н. А. Бурдюгова считает, что иноязычный акцент как несоответствие произносительной нормы в неродной речи может проявляться как на фонологическом, так и на просодических уровнях. Что касается просодического уровня, «акцент здесь более очевиден и сохраняется даже при высоком уровне владения иностранным языком» [3, с. 306]. «Просодическая интерференция, вызывающая интонационный акцент, обусловлена интонационными особенностями языков находящихся в контакте» [там же], для каждого из которых свойственно свое соотношение просодических средств и функций или следствие интерференции - ошибки в речи говорящего, которые воспринимаются носителями языка как отклонения от нормы, характеризующиеся определенной спецификой, отражающей национально-языковую принадлежность билингва.

Интонация является наиболее активным и важным элементом среди всех, составляющих сложную природу акцента каждого языка. Фонетист М. А. Баршак утверждает, что «коммуникативно значимой устная речь становится именно благодаря интонации, роль которой очень ярко проявляется при свершении человеком различных речевых поступков, когда один и тот же лексический и грамматический состав фразы приобретает разный смысл» [4, с. 68].

Концепция испанского лингвиста Т. Наварро является основополагающей в исследовании интонации испанского языка. В центре его теории стоит описание мелодических контуров, что позволяет описывать целые интонационные структуры, которые отличаются по значению [5, с. 122]. Как отмечает кандидат филологических наук, доцент О. В. Абакумова в монографии «Интонация и языковое сознание», Т. Наварро подходит к описанию интонации с психолингвистических позиций. Он постулирует единственно важную для мелодики напряжение/расслабление связок. Таким образом, «любое повышение степени эмоционального напряжения говорящего носителя языка ведет к напряжению голосовых связок и в последствии, к повышению тона голоса» [6, с. 23]. За напряжением следует спад эмоционального напряжения, что проявляется в понижении тона голоса [там же].

Фонетист Н. П. Карпов отмечает, что «волеизъявительные фразы произносятся с сильным понижением тона в конце фразы. Испуг выражается с общей тональной линией ниже уровня повествовательной фразы, монотонность всех синтагм увеличивается. Печаль выражается очень низким и монотонным общим мелодическим уровнем синтагм» [8, с. 198].

Говоря об интонации русского языка, исследователь Е. А. Брызгунова выделяет специальные интонационные конструкции для выражения эмоциональности высказывания. Интонационная конструкция – 5, где на ударной части тон повышается выше среднего. При описании интонационных конструкций – 6, 7 большое место занимает отражение эмоционально окрашенной речи [9, с. 232].

Профессор Л. В. Величкова в статье «Попытка контрастивного анализа эмоционально окрашенной интонации двух языков (на примере немецкого и

русского языков)» пишет, что «во фразах с положительными эмоциями в русском языке наблюдается тенденция к восходящему мелодическому контуру и смещению по диапазону вверх по отношению к аналогичным фразам без выраженной эмоциональной окраски. Фразы с выраженной отрицательной эмоцией, наоборот, имеют тенденцию к смещению вниз» [5, с. 119].

В настоящее время интерферирующая звучащая речь на испанском языке, её параметры с точки зрения реализации системных интонационных и фонологических признаков, мало исследована. Интерес исследователей к этому явлению в лингвистике и психолингвистике заметно возрастает, что, безусловно, создает научную базу для разработки современных методов и концепций обучения иностранному языку.

В рамках дипломного проекта нами был проведен эксперимент, целью которого явилось проследить проявление интерференции в испанской речи носителей русского языка. Для достижения указанной цели предполагалось решение следующих задач:

- получение экспериментального материала (аудиозаписи звучащей речи);
- проведение аудитивного анализа;
- анализ полученных результатов.

Информантам (10 русских студентов филологов) предлагалось ответить на вопросы и ответ записывался на диктофон.

- 1) Как тебя зовут?
- 2) Откуда ты?
- 3) Нравится ли тебе Испания? Почему?
- 4) Что тебе не нравится в Испании? Почему?
- 5) Каковы, по твоему мнению, испанцы?

Проведение аудитивного анализа экспериментального материала носит индивидуальный характер. В работе аудиторы использовали апробированную ранее схему, разработанную при научно-методическом фонетическом центре под руководством профессора Людмилы Владимировны Величковой. Каждому аудитору-эксперту были предложены для прослушивания аудиозаписи с текстами испанской речи и следующие задания:

1. отметить паузы - /.
2. отметить в каждой фразе ударный слог (или слоги).
3. определить направление движения мелодики на ударных слогах.
4. определить характер выраженной эмоции, т.е. оценить каждый отдельный текст знаком /э+/, /э-/ с точки зрения положительной или отрицательной эмоции; отсутствие эмоций /н-/.

В ходе эксперимента мы обнаружили наличие интонационных и просодических ошибок у русских студентов. Сопоставляя результаты, полученные от студентов – носителей русского языка и результатами аудитивного анализа от носителей испанского языка, мы установили следующие ошибки в интонационном оформлении:

- удалось проследить, что в повествовательной синтагме в испанском языке, у русских студентов было отмечено высокое звучание предударной части, относительно неровная мелодическая линия средней ее части, а также более высокий уровень высоты тона каждой последующей синтагмы по сравнению с предыдущей;
- линия средней части вопросительной синтагмы начиналась выше нормального уровня и имела восходящее направление. В испанском языке большая или меньшая высота тона в вопросе зависит от степени заинтересованности спрашивающего. В случае русских студентов, их испанская речь всегда имела тенденцию к повышению тона в вопросе, независимо от степени заинтересованности;
- в испанской речи носителей русского языка почти отсутствовала тонема завершенности, что влияло на передачу информации, так как испанцы ощущали это как незавершенность высказывания. Данный признак является одним из главных для просодической интерференции;
- также наблюдались нарушения в высказываниях, содержащих полное перечисление. Носители русского языка в испанском не заканчивали среднюю синтагму тонемой незавершенности. Это же явление происходило в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях, составные части которых состояли более чем из двух синтагм;
- в некоторых высказываниях русских студентов было отмечено эмфатическое ударение, которое не связано с изменением смысла в отличие от логического. В данном случае просодическая интерференция не была отмечена.

Данные эксперимента свидетельствуют об общем эмоциональном характере звучащей испанской квазиспонтанной речи студентов, родным языком которых является русский язык. Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- экспериментальное исследование позволило четко проследить зависимость ритмико-интонационных параметров от характера выраженной эмоции;
- испанская звучащая речь студентов, у которых родным языком является русский, имела большое количество восходящих тонов голоса и меньше случаев понижения тона голоса, сравнивая данные носителей языка;
- в текстах звучащей испанской речи студентов родным языком, которых является русский язык, наблюдались существенные различия между оценками аудиторов положительной, отрицательной и нейтральной эмоций;

- интерферирующая звучащая испанская речь разделяется по данным стабильного ритмического показателя в зависимости от выраженной эмоциональности;
- тексты русских студентов имели выраженную положительную эмоцию.

Проявление акцента имеет особенность в каждой паре языков. Интенсивность проявления интерференции обратно пропорционально близости языков. Из этого следует, что основное проявление интерференции в испанской речи носителей русского языка, проявляется именно в повышении тона, в то время как испанский язык имеет тенденцию к низким тонам. Материалы настоящего анализа требуют подтверждения более широкими экспериментальными исследованиями звучащей речи.

Литература

1. Виноградов В. А. Интерференция / В. А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 197 с.
2. Бурденюк Г.М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г.М. Бурденюк, В.М. Григорьевский. – Кишинёв: Штиинца, 1978. – 127 с.
3. Бурдюгова Н.А. Язык и культура / Н.А. Бурдюгова. – Петрозаводск: КГПУб, 2007. – 306 с.
4. Баршак М. А. Испанский язык : практическая фонетика : учебник для ин-тов и фак. иностр.яз. / М. А. Баршак. – М. : Высшая школа, 1989, – 68 с.
5. Navarro T. Manual de entonación española / T. Navarro Tomas. – New York : Hispanic Institute in the United States, 1944. – 306 p.
6. Абакумова О.В. Интонация и языковое сознание: Психолингвистическое исследование / О.В. Абакумова, О.В. Бердникова, Л.В. Величкова, Е.В. Петроченко. – Воронеж: ВГУ, 2001. – 156 с.
7. Карпов Н. П. Фонетика испанского языка : теоретический курс для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н. П. Карпов. – М. : Высшая школа, 1969, – 232 с.
8. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи / Е. А. Брызгунова. – М. : Рус. яз., 1977. – 280 с.
9. Величкова Л. В. Попытка контрастивного анализа эмоционально окрашенной интонации двух языков (на примере немецкого и русского языков) / Л. В. Величкова // Коммуникативные и прагматические компоненты в лингв. исслед. : сб. науч. тр. – Воронеж : ВГУ. 1995. – с. 119